



Language Corpora: Latgalian

prof. Sanita Martena, Rezekne Academy of Technologies, Latvia

Baltic Studies at a Crossroads. The 28th Conference on Baltic Studies

May 26-29, 2022, Seattle



ERDF co-funded project "Funding of international projects in research and innovation at Rezekne Academy of Technologies"

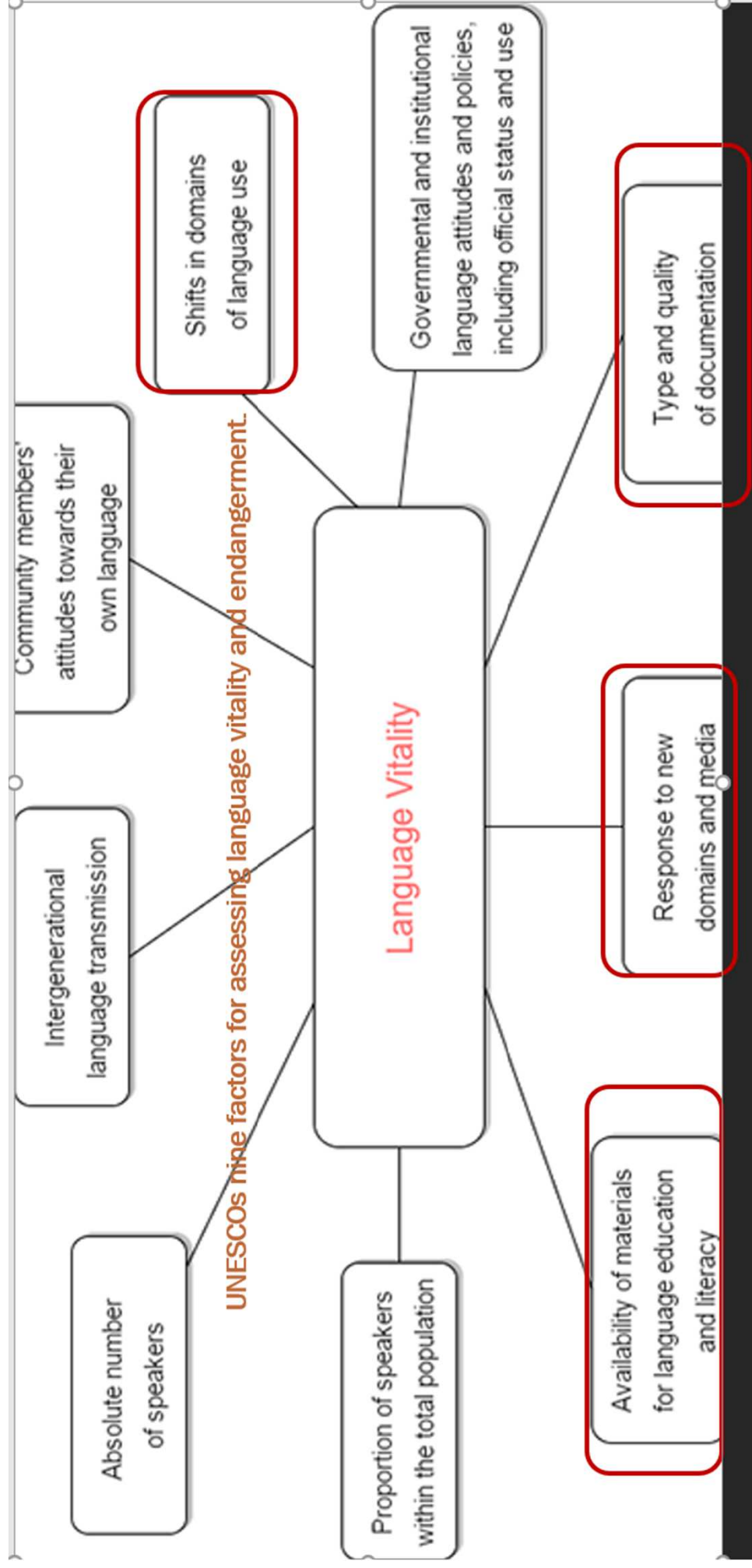


LATGALIAN

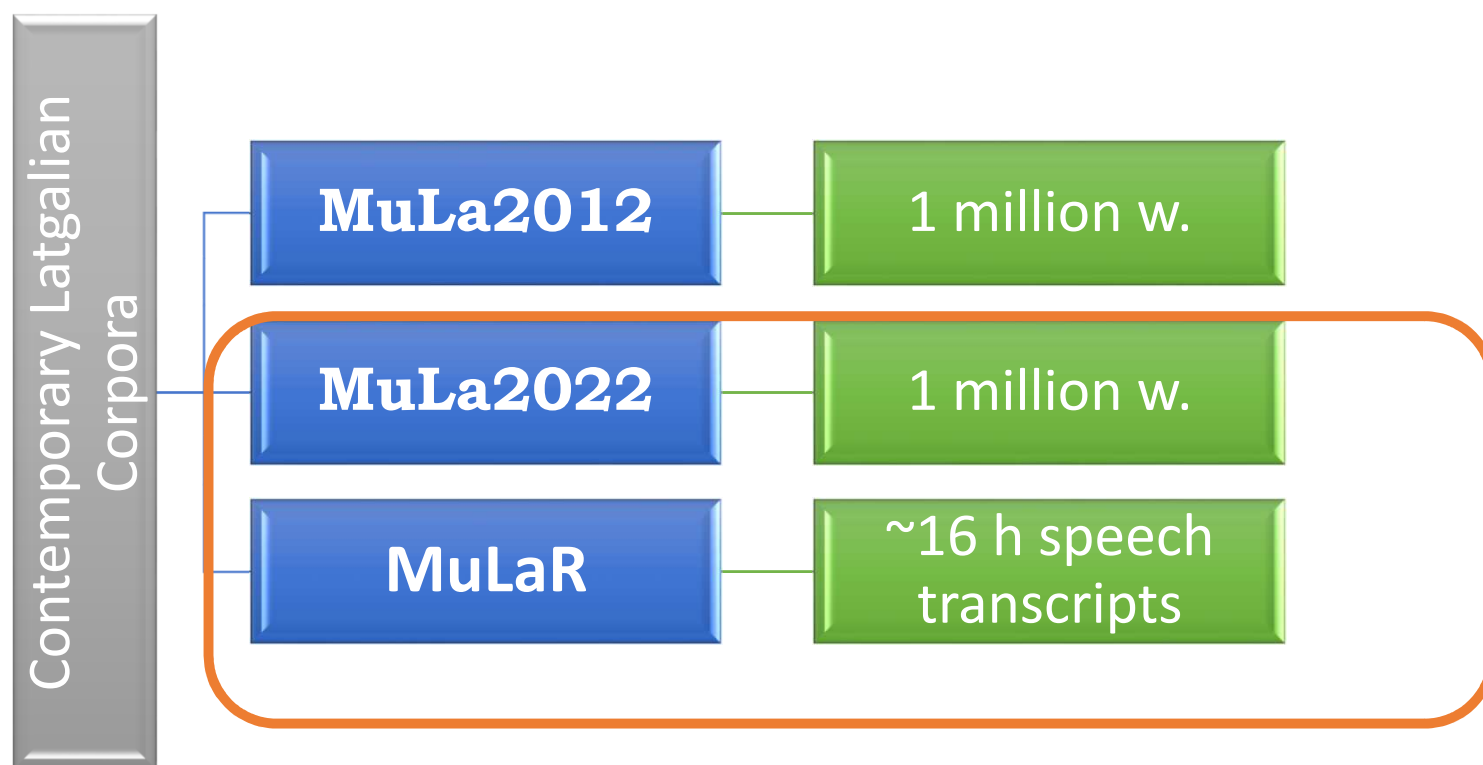


Latgalian – Baltic variety closely related to Latvian

- officially recognised as „historical variant of Latvian“
- from a perspective of European languages, it may be classified as a regional language similar to e.g. Kashubian or Low German
- by ISO classification – one of two written varieties alongside Standard Latvian under the umbrella of the Latvian language



Current Work on New Latgalian Corpora



CONCORDANCE

MuLa



simple **jis**, doc.author:Lukaševičs Valentīns 59 (44.51 per million)



Details

Left context

KWIC

Right context



GD
EX



KWIC

1	<input type="checkbox"/>	doc#59	eidzeigs kaidā seikšalpeņā sataiseitai fotografejai." </s><s> Kai cylvāks kūta zyna, jis gryb īdūt tū citim. </s><s> Tikai navar jis citim īdūt sovu pīredzi, jis var īdūt vīneigi
2	<input type="checkbox"/>	doc#59	grafejai." </s><s> Kai cylvāks kūta zyna, jis gryb īdūt tū citim. </s><s> Tikai navar jis citim īdūt sovu pīredzi, jis var īdūt vīneigi ideju. </s><s> Citim cylvākim ir juoaižčū
3	<input type="checkbox"/>	doc#59	āks kūta zyna, jis gryb īdūt tū citim. </s><s> Tikai navar jis citim īdūt sovu pīredzi, jis var īdūt vīneigi ideju. </s><s> Citim cylvākim ir juoaižčuojoj ar sovu poša pīredzi.
4	<input type="checkbox"/>	doc#59	ārats i metafiziks Osvalds Kravaļs, pi kura beju Juoņa dīnā gostūs slimineicā, kurā jis atsarūn jau četri godi. </s><s> Laika nūsaiceišonai seņseņ salykūt akmiņu, poša p
5	<input type="checkbox"/>	doc#59	19. junī, dzērem soltū iudini nu olūta. </s><s> A dīnu īpriķš satyku Valdi Lustiku – jis niule prācavoļ Ūlainis vydsškolā. </s><s> Ar sovu eistū pavuordi jis figurej vairuok
6	<input type="checkbox"/>	doc#59	valdi Lustiku – jis niule prācavoļ Ūlainis vydsškolā. </s><s> Ar sovu eistū pavuordi jis figurej vairuokūs tekstūs – munā kūpā ar Oskaru Seikstu saraksteitajā romanā "Vē
7	<input type="checkbox"/>	doc#164	ru tekstu r
8	<input type="checkbox"/>	doc#326	ns ēoms p
9	<input type="checkbox"/>	doc#326	/s/lobuoju
10	<input type="checkbox"/>	doc#326	n moksuo
11	<input type="checkbox"/>	doc#326	safors, kur
12	<input type="checkbox"/>	doc#326	jaismuotū
13	<input type="checkbox"/>	doc#326	storp aza
14	<input type="checkbox"/>	doc#326	ai vīnu gle
15	<input type="checkbox"/>	doc#365	putni ir lot
16	<input type="checkbox"/>	doc#403	abi, ni es,
17	<input type="checkbox"/>	doc#426	> Voi zyni

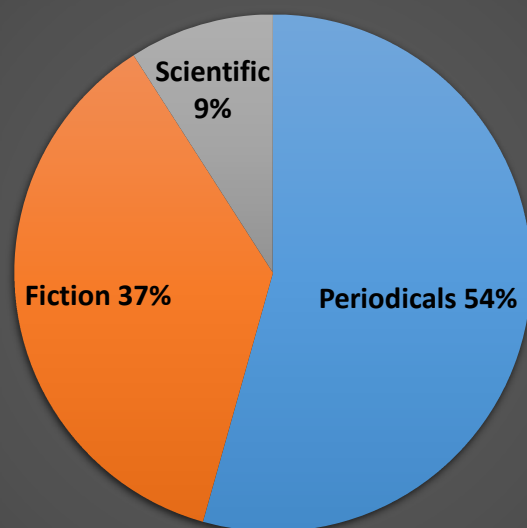


godus nūdzeivuojit Latgola, jiusu priķšstots par Latgolu – tei navā Latgola. </s><s> Latgola – tys ir nazkas dzeivs, a tymā pat laikā jiusu priķšstots par Latgolu leidzeigs kaidā seikšalpeņā sataiseitai fotografejai." </s><s> Kai cylvāks kūta zyna, **jis** gryb īdūt tū citim. </s><s> Tikai navar jis citim īdūt sovu pīredzi, jis var īdūt vīneigi ideju. </s><s> Citim cylvākim ir juoaižčuojoj ar sovu poša pīredzi. </s><s> Streids storp svešu informaceju i poša pīredzi ir vīns nu golvonajim cylvāka

zemis i viers zemis izauguš
</s><s> "Prūtams, ka varu," j
imu. </s><s> Par tū i soka n
dim ilgi planavoju, kai es va
muotū ceļu tuoli iz vysom pi
par tū naudu pogostūs varāt
yfti soka, ka i nivīnu." </s><s>
</s><s> Kai ir taida kozu gor
suos vieja skanis. </s><s> ģ
ksteis, ka es gribu byut hobi
I testamentā vysus sovus ģ

CORPUS MuLa2022

Text types and genres



■ Publicistika ■ Daiļliteratūra ■ Zinātniski

SPEECH CORPUS: MuLaR (pilot version)

(<https://mularkorpuss.rta.lv/#!/>)

🔒 <https://mularkorpuss.rta.lv/#!/>



Latgalian Pilot Corpus

Corpus ▼

Statistics ▼

About ▼

Help

[ltg en]

Mūsdienu latgaliešu runas korpuss

Runātās valodas audio ieraksti un to atšifrējumi

Search

Query: [word='jis'%c]
Number of results: 103



Recording



F300-1982: papiemu maņ ir taidš Pegass lidojūšs veļ ▶ nu es nazkod Reigā organizieju dzejis dīnys ▶ tod maņ tuom dzejis dīnom beja nūpierkts Pegass lidojūšs ▶ dūmovu nu ka jis maņ idvesmu dūs haha i koč kū uzrakstiešu ▶ bet es tū vosorys atvalynuojuumu tuo ari nūstruodovu pa Andenim ▶ maņ nīkas nāguo pruoṯā es vysu laiku dūmovu ▶ bet es navarieju saprast nu kura gola lai īsuok ▶



bet jis beja dīzgon ilgs ha ha



palaidem zyrgu valā i jis aizbāga veļ koč kas taidš



šudiņ tīk izmantuota taidā zini ka malnuo jeb svāpātuo keramika tei tai saucamuo jū vīnkuorši pūdu sataisa jis nūžyust i lik īkšā cepli



kurynoļ atjam atjam vīnkuorši skuobekli i jis palīk i nūsakruosojās pats malns



jis ir pilneigi iztureigs jis sasalaižās kai dzeļzs var likt plīti gatavuoṯ gatavuoṯ ēst i problemu nīkaidu nav



jis ir pilneigi iztureigs jis sasalaižās kai dzeļzs var likt plīti gatavuoṯ gatavuoṯ ēst i problemu nīkaidu nav

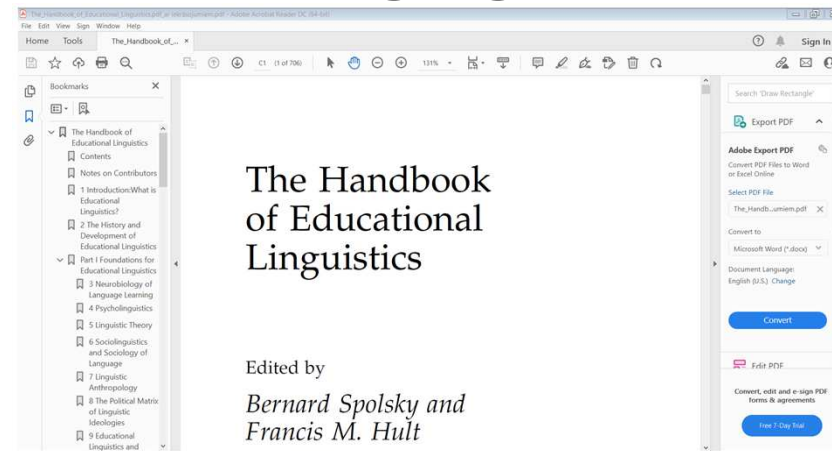
Future Perspectives: Application of Corpora

- Scientific purposes

- Pedagogical intention

(Literacy in Latgalian: Corpus-based Methods in Language Learning and Teaching)

- Enhancing the quality of local media





LATGALIAN

The Latgalian language in education in Latvia



Example: Application for Teaching (suffix –tova)

1 . </s><s> Tu, muna myuža golvenais pīskōrīns, Tu, zvaigzne, kas reizē ar mani	gotova	krist, bet naizdzist. </s><s> Dreizōk pōrtapt par vēl vīnu sauli, Puču dōrz
2 – Naaizmērsšu! </s><s> Il Nā. </s><s> Rūze tūmār šķīt eista, jymā smōrdoj tok	tova	sirds! </s><s> Ai, cik tyuļi, cik reibynūši! </s><s> Nā. </s><s> Rūze tūmā
3 ▶ Guņsdzēsēji jau īprīkš sabraukuši — dzēš. </s><s> Elpu nūdzēš. </s><s> Viņ	tova	sirds Kai Napaleons Moskovā 1812. jūprūjom apjīmta līsmem elš — vēl \
4 avī vēl nanūrīt, Dīnas vyds, Vējs zīdūņputekšņus tronkoj — Saule nanūrīt: — As	tova	dzeive, Tu muna dzeive, Tik gaiša, tik zylga Kai azara mygla... </s><s> /
5 lamīs tovim bryunajīm kryušu golym... </s><s> I tod... </s><s> Nūducēs blokus	tova	, Vīneigi tova sējēja sūļi, Pazibās sātuve svāta, pylna ar zelteitīm gryudin
6 ryunajīm kryušu golym... </s><s> I tod... </s><s> Nūducēs blokus tova, Vīneigi	tova	sējēja sūļi, Pazibās sātuve svāta, pylna ar zelteitīm gryudim, I leis jī tev p
7 ar gaismu, jo gaisma ari ir materija. </s><s> Sīnas tev nabyus šķērlis. </s><s>	Tova	jaunō mīsa izīs caur tū, kai radiovīļni voi televizijas signals. </s><s> Ari tī
8 s tuoļuok nūtikš ar LgSC? </s><s> Tys atkareigs tikai nu Teve: Tys ir Tovs laiks i	Tova	interesse Tī ir Tovi draugi i dūmubīdri Tuos ir Tovys idejis, cereibys i azarts
9 ūdiņa augs', Whareorino 'dzeļža noms', Wharepaina 'mōja prīdēs', Wharepapa '	nūlyktova	, calta nu tutu kūka'. </s><s> Vōrds tutu apzeimōj kaidu kūku sugu, ir pa:
10 – vīnu eistū ar ekskavatoru, a ūtru virtualū treisdimenseju ar datorprogrammu, i	sakuortova	juos tai, ka nu viersa i suona juos navarēja ni atpazeit ni atšķiert tū nu tuc
11 oja dzierkaļus, cytus amatnīkus i stuojuos pi dorba. </s><s> Ap 1185. g. bejuse	gotova	gon bazneica, gon piļs, bet ar kristeišonu vīnolga nasaveice. </s><s> Kri
12 kūka bazneicys vītā suoce celt myura bazneicu, i jau 1780. g. tei beja gondreiž	gotova	; Īsvieteita 1800. g. </s><s> Nu uorpusis i īkšpusis bazneica pīnuoceigi c
13 Kruoslovys (viesturis olūtūs nu 14. g.s. kai nūcītynuota Livonejys ordena preču	nūlyktova) i tuos apleicīnis īpašnīki daudzu godu garumā (1729. g. </s><s> Kruos
14 i referatā jys saceja: "Latgolas Tautas piļs, Rēzeknes komercskūla, Daugavpils	pīnōtova	, Latgolas Lauksaimnīceibas bīdreibu savīneiba un daudzas cytas organiz
15 jā nivīns nazynuoja, ka asu pajimts. apzvaneitys vysys nūdalis i atskurbtuve	kalteitova	, nikur par mani nabeja dzierdiejuši. bosūs leldiņu cyluošonus. sešpadsmyts
16 #410 uorejūs latvīšu raksteibai, tagadnis i nuokūtnis aktivūs divdabu formu praktiski	naizmontova	. </s><s> Feimaņu izlūksnē kai lelukajam vairumam Latgolys izlūkšņu 4. dekl



More Information about the Project:

<https://ltg.korpuss.rta.lv/en>



Multimedia / Learning materials

